

СОДЕРЖАНИЕ

Уважаемые читатели!.....	4
Lewis Carroll	6
Список сокращений.....	9
Chapter I. Down the Rabbit-Hole	11
Chapter II. The Pool of Tears	23
Chapter III. A Caucus-Race and a Long Tale.....	34
Chapter IV. The Rabbit Sends in a Little Bill.....	45
Chapter V. Advice from a Caterpillar	59
Chapter VI. Pig and Pepper	72
Chapter VII. A Mad Tea-Party.....	86
Chapter VIII. The Queen’s Croquet-Ground	100
Chapter IX. The Mock Turtle’s Story.....	115
Chapter X. The Lobster Quadrille	128
Chapter XI. Who Stole the Tarts?	140
Chapter XII. Alice’s Evidence	151
Vocabulary	164

УВАЖАЕМЫЕ ЧИТАТЕЛИ!

«Алиса в Стране чудес» — одна из самых известных книг, которую написал английский писатель, математик, философ и фотограф Чарльз Лютвидж Доджсон, известный под псевдонимом Льюис Кэрролл.

Сказка пользуется устойчивой популярностью как у детей, так и у взрослых. «Алису в Стране чудес» цитируют, на нее ссылаются филологи и физики, ее изучают философы и лингвисты, психологи и математики. Об этой книге написано множество статей и научных работ. К ней рисовали иллюстрации сотни художников, включая самого Сальвадора Дали. К настоящему времени вышло уже более ста английских изданий «Алисы», она переведена на 174 языка, на основе сказки созданы десятки экранизаций и тысячи театральных постановок. Книга считается одним из лучших образцов литературы в жанре абсурда; в ней используются многочисленные математические, лингвистические и философские шутки и аллюзии. Ход повествования и его структура оказали сильное влияние на искусство, особенно на жанр фэнтези, а Льюиса Кэрролла принято считать основателем парадоксальной литературы: его герои не нарушают логику вещей, а, наоборот, следуют ей, доводя до абсурда.

Если вы читали «Алису в Стране чудес» в переводе, то сейчас вам предоставляется возможность познакомиться с этим произведением в оригинале, насладиться игрой слов и остроумными каламбурами. Возможно, вам даже захочется запомнить несколько известных цитат на английском языке, смысл которых начинаешь понимать, только повзрослев. Чтобы облегчить чтение и понимание текста, каждая страница книги сопровождается переводом отдельных слов в их контекстуальном значении. В конце дается англо-рус-

ский словарь, в котором перевод большинства используемых в тексте слов представлен более широко и даны их наиболее употребительные значения.

Пусть вас не огорчает тот факт, что вам не всегда будут понятны слова и поступки героев. Дело в том, что «Алису» невозможно понять до конца, даже если выучить ее наизусть. И причин тут много. Кэрролл иронически обыгрывает пассажи из учебников того времени, создает пародии на известные стихотворения (главным образом нравоучительные), делает множество отсылок к литературным произведениям и истории Англии XIX века, фольклору.

Приведем лишь несколько примеров, которые помогут вам понять, как создавались некоторые персонажи. Так, Мартовский Заяц является визуализацией английской поговорки «Mad as a March hare», что в переводе означает «безумен, как мартовский заяц». В Англии считается, что зайцы в период размножения «сходят с ума». Образ Чеширского Кота появился от выражения «To grin like a Cheshire cat» («улыбается, как чеширский кот»), происхождение которого не вполне очевидно. По одной из версий, в графстве Чешир на фермах изготавливали сыр в виде котов с улыбающимися мордами (причем есть их полагалось начиная с хвоста, так что последнее, что от них оставалось, — это морда без туловища). Но лучше всего этот литературный прием виден на примере Черепахи Квази (в оригинале Mock Turtle), с которой Алиса встречается в девятой главе. На недоуменный вопрос Алисы, что это, Королева сообщает девочке: «It's the thing Mock Turtle Soup is made from» («Это то, из чего делают черепаший суп»). Дело в том, что Mock Turtle Soup — это имитация настоящего супа из зеленой черепахи; данное блюдо обычно готовят из телятины. Такая игра слов при создании персонажей типична для Кэрролла.

Прочитайте эту замечательную сказку Льюиса Кэрролла — и вы повысите свой уровень владения английским языком!



Lewis Carroll
1832–1898

Lewis Carroll was the pen name (псевдоним) of Charles L. Dodgson, an English writer, mathematician, logician, Anglican deacon and photographer.

His most famous writings are *Alice's Adventures in Wonderland* and its sequel *Through the Looking-Glass*. Lewis Carroll is noted for his facility at word play, logic and fantasy. Poems included in these books are examples of the genre of literary nonsense.

Alice's Adventures in Wonderland is translated into 174 languages. Dozens of screen versions and theatrical performances are

created on the basis of this book. There are societies in many parts of the world dedicated to the enjoyment and promotion of his works and the investigation of his life.

Synopsis

Born on January 27, 1832 in the village of Daresbury, Cheshire, England, Charles Dodgson wrote and created games as a child. At age 20 he received a studentship at Christ Church and was appointed a lecturer in mathematics. Dodgson was shy but enjoyed creating stories for children. His books including Alice's Adventures in Wonderland were published under the pen name (псевдоним) Lewis Carroll. Dodgson died in 1898.

Early Life

Charles L. Dodgson was the eldest boy in a family of 11 children. Charles was rather skillful at entertaining himself and his siblings (братья и сестры). His father, a clergyman, raised them in the rectory (дом приходского священника). As a boy, he excelled (отличался способностями) in mathematics and won many academic prizes. At age 20, he was awarded a studentship (called a scholarship in other colleges) to Christ College. Apart from serving as a lecturer in mathematics, he was an enthusiastic photographer and wrote essays, political pamphlets and poetry. The Hunting of the Snark displays his wonderful ability in the genre of literary nonsense.

Alice and Literary Success

Carroll suffered from a bad stammer (заикание), but he found himself vocally fluent (свободно владел речью) when speaking with children. Carroll loved to entertain children, and it was Alice, the daughter of Henry George Liddell, who can be credited with his pinnacle inspiration (вдохновение). Alice Liddell remembers spending many hours with Carroll, sitting on his couch while he told fantastic tales of dream worlds. During an afternoon picnic

with Alice and her two sisters, Carroll told the first iteration of what would later become Alice's Adventures in Wonderland. When Alice arrived home, she exclaimed that he must write the story down for her.

He fulfilled the small girl's request, and through a series of coincidences (благодаря случайному стечению обстоятельств), the story fell into the hands of the novelist Henry Kingsley, who urged (убедил) Carroll to publish it. The book Alice's Adventures in Wonderland was released in 1865. It gained steady popularity, and as a result, Carroll wrote the sequel, *Through the Looking-Glass and What Alice Found There* (1871). By the time of his death, Alice had become the most popular children's book in England, and by 1932 it was one of the most popular in the world.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Английские

adj adjective — имя прилагательное

adv adverb — наречие

cj conjunction — союз

int interjection — междометие

n noun — имя существительное

past — прошедшее время

pl. plural — множественное число

p. p. past participle — причастие прошедшего времени

prep. preposition — предлог

pres. p. present participle — причастие настоящего времени

pron. pronoun — местоимение

sb somebody — кто-либо

sl. slang — слэнг

sth something — что-либо

v verb — глагол

Русские

абсолют. ф. — абсолютная форма местоимения

амер. — американский вариант

англ. — английский вариант

бот. — ботаника

вопр. — вопрос, вопросительный

геогр. — география

гл. — глагол

грам. — грамматика

диал. — диалектизм

ед.ч. — единственное число

зоол. — зоология

зд. — здесь

косв. п. — косвенный падеж

л. — лицо

мн. ч. — множественное число

нареч. — наречие

наст. вр. — настоящее время

неопр. артикль — неопределенный артикль

относит. местоимение — относительное местоимение

отриц. предл. — отрицательное предложение

отриц. форма — отрицательная форма

парл. — парламентское выражение

перен. — переносное значение

полигр. — полиграфия

поэт. — поэтическое выражение

пр. — прочее

презр. — презрительно

прев. ст. — превосходная степень

разг. — разговорное слово, выражение

сокр. — сокращение, сокращенно

спорт. — спортивный термин

сравн. ст. — сравнительная степень

сущ. — имя существительное

уст. — устаревшее слово

тж. — также

франц. — французский язык

числит — имя числительное

юр. — юридический термин

CHAPTER I

DOWN THE **RABBIT-HOLE**

Alice was beginning to **get** very **tired** of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had **peeped** into the book her sister was reading, but it had no pictures or **conversations** in it, 'and **what is the use of a book,**' thought Alice 'without pictures or conversations?'

So she was **considering** in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very **sleepy** and **stupid**), **whether** the pleasure of making a **daisy-chain would be worth the trouble** of getting up and **picking** the daisies, when suddenly a White Rabbit with **pink** eyes ran close by her.

There was nothing so very **remarkable** in that; nor did Alice think it so **very much out of the way** to hear the Rabbit say to itself, '**Oh dear!** Oh dear! I shall be late!' (when she thought it over **afterwards**, it **occurred to her** that she ought to have **wondered**

Rabbit-hole кроличья

нора

to **get tired** уставать,
чувствовать усталость

peep заглядывать

conversation беседа,
разговор

what is the use of a book

какая польза от книги

considering *pres. p.* от

consider рассуждать,
обдумывать

sleepy сонный, сонливый

stupid глупый

whether *сj* ли (**whether...**

would be worth... стоит
ли)

daisy-chain веночек из
маргариток

would be worth the

trouble *зд.* стоит ли
усилий

pick рвать, срывать

pink розовый, красный

remarkable удивительный

very much out of the way

очень необычное

oh dear! *зд.* ой-ой-ой!

afterwards потом, позже

occurred to her *зд.* пришло
ей в голову

wondered удивляться

watch часы
waistcoat-pocket карман
 жилета
hurried on поспешила
 дальше
flashed across her mind
 зд. мелькнуло в голове,
 осенило
either... or... *с/* или...или...
burning with curiosity
 стораая от любопытства
fortunately к счастью
pop down зд. заскочить
 шмыгнуть
hedge изгородь
tunnel туннель
dipped down провалиться
 вниз
falling *pre. p.* от fall падать
well колодец
plenty (of) обилие,
 множество; много (чего-
 то)
wonder желать знать
make out разобраться,
 понять

at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually took a **watch** out of its **waistcoat-pocket**, and looked at it, and then **hurried on**, Alice started to her feet, for it **flashed across her mind** that she had never before seen a rabbit with **either** a waistcoat-pocket, **or** a watch to take out of it, and **burning with curiosity**, she ran across the field after it, and **fortunately** was just in time to see it **pop down** a large rabbit-hole under the **hedge**.

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again. The rabbit-hole went straight on like a **tunnel** for some way, and then **dipped suddenly down**, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself **falling** down a very deep **well**.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had **plenty** of time as she went down to look about her and to **wonder** what was going to happen next. First, she tried to look down and **make out**